

АКСЕССУАРЫ И СИМВОЛИКА ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЕЙ ВИКТОРИАНЦЕВ В ОРИГИНАЛАХ И ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

VICTORIAN ACCESSORIES AND SYMBOLISM OF GEMSTONES IN THE ORIGINAL TEXTS AND THEIR TRANSLATIONS INTO RUSSIAN

Yu. Chalaya

Summary. In the article we analyze culturally marked signs, which denote accessories and symbolism of gemstones in the novels and plays of the writers of Victorian era and their translations into Russian.

Keywords: translation, Victorian era, culturally marked signs, accessories, symbolism of gemstones.

Чалая Юлия Петровна

К.филол.н., доцент, Севастопольский
государственный университет, г. Севастополь, Крым
j@chalaya.ru

Аннотация. в статье рассматриваются культурно маркированные знаки, обозначающие аксессуары и символику драгоценных камней в произведениях писателей Викторианской эпохи, а также в их переводах на русский язык.

Ключевые слова: перевод, Викторианство, культурно маркированные знаки, аксессуары, символика драгоценных камней.

Любовь викторианцев к разнообразным мелочам красочно показана в романах всех писателей, которые своим творчеством представляют XIX век в Великобритании. Сумма элементов убранства викторианского дома и предметы быта викторианцев, встречающиеся в текстах романов, выступают выразительными культурными и темпоральными знаками эпохи. Большинство их имеют точные соответствия в переводе. Хотя некоторые элементы, наделенные своеобразным содержанием, создают ассоциативный шлейф, который практически не передан в переводе. Рассмотрим приемы передачи названий такого рода «мелочей» в русских переводах произведений писателей-викторианцев.

В романе «Женщина в белом» фраза: *“figures in Dresden china, with rare vases, ivory ornaments, and toys and curiosities”* [10, с. 39] передана — *«дрезденским фарфором, изделиями из слоновой кости, дорогими вазами и всевозможными редкостными безделушками»* [5, с. 47]. Прилагательное *“ornamental”* и все однокоренные с ним слова заслуживают усердного внимания переводчика. Слово *“ornaments”* имеет существенное значение для создания атмосферы викторианского быта. В словаре *“ornament”* объясняется как — *an object possessed because it is (thought to be) beautiful rather than because it is useful* [1, с. 956] (предмет, приобретенный не из-за его практической ценности, а за красоту (возможно, кажущуюся). В переводе вариант *«изделия»* не передает ценностный аспект английской семиотической единицы. В данном случае было бы целесообразнее, возможно, употребить соответствие «сувениры». Для передачи словосочетания *“toys and curiosities”* переводчица Т. Лещенко-Сухомлина успеш-

но выбирает описательный вариант *«всевозможными редкостными безделушками»* [5, с. 47]. Прилагательное *«редкостные»* адекватно отображает латентные уровни слова *“curiosities”*.

В романе «Джен Эйр» Джен приезжает в Торнфильд, где ее радостно приветствуют будущая воспитанница маленькая Адель и экономка миссис Феерфакс. Непосредственная и искренняя Адель с удовольствием водит Джен по дому, хвастаясь его прелестями и как будто убеждая Джен остаться в нем надолго: *“...Adele was leading me by the hand round the room, showing me the beautiful books and ornaments on the consoles and chiffoniers”* [9, с. 134]. Для передачи *“beautiful books”* В. Станевич использует прием конкретизации, уточняя: *«книги в роскошных переплетах и красивые безделушки на консолях и шифоньерках»* [4, с. 131]. Вариант, который используется для передачи *“ornaments”* — *«красивые безделушки»* полностью соответствует значению, данному в словаре: *“something that lends grace or beauty”* [2, с. 573] (добавляющий элегантность и красоту). Такое объяснение требует обязательного уточнения в переводе и в данном случае выбор оптимального соответствия *«красивые безделушки»* в целом отражает три базовые составляющие (предметную, образную и ценностную) этой знаковой единицы.

“Pincushion” — *«подушечка для булавок»* встречается не только в текстах, в которых авторы целенаправленно изображают Викторианскую эпоху, а и в более поздних произведениях английской литературы. Это знаковая викторианская единица, которую У.М. Теккерей даже выносит в название главы романа «Ярмарка

тщеславия» — «Письмо на подушечке для булавок» [6, с. 199]. Подушечки для булавок были главным атрибутом не только у портных, но и выступали неотъемлемым элементом каждого викторианского дома. Они выполняли не только свое функциональное предназначение, но и имели символическое содержание: викторианские женщины оставляли на этой подушечке записки для мужей, и поэтому в сознании того времени они метонимически ассоциировались с передачей какой-то важной информации. Бекки Шарп, убегая из дома мисс Кроули, оставляет письмо на подушечке для булавок, так же, как и героиня пьесы «Круг» У. Сомерсета Моэма леди Китти перед тем, как покинуть мужа ради любви.

Детально описывается во вступительной ремарке комната героини пьесы Б. Шоу “Too true to be good” («Горько, но правда»), в которой также упоминается этот знак Викторианства: “The furniture includes a very handsome dressing table with silver-backed hairbrushes and toilet articles, a dainty pincushion, a stand of rings, a jewel box of black steel with the lid open and a rope of pearls heaped carelessly half in and half out...” [11, с. 1131]. При переводе прилагательного “dainty” (деликатный, изысканный, хорошенький) переводчица пьесы Вера Топер выбирает соответствие «пестрая» [8, с. 418], т.е. наделяет его несуществующим образным признаком за счет потери ценностного компонента.

В романе «Ярмарка тщеславия» мы встречаем шесть разных слов, которые переводчик М. Дьяконов передает как «мелочь» [6, с. 37] — “gimcracks”, “fallals”, “tags”, “bijou”, “trinkets”, “knick-knacks”. Несмотря на то, что «ядерная» предметная составляющая у них схожа, каждое из этих слов имеет свои показательные отличия. “Gimcrack” — useless, showy knick-knacks, a gewgaw [2, с. 403] (кричущие, вульгарные украшения без практической ценности), “bijou” — a jewel [1, с. 113] (небольшое украшение, бижутерия), “tag” — a hanging, tattered bit of cloth [2, с. 1007] (висюлька), “trinket” — a piece of jewellery or other small decorative article of fairly low value [1, с. 1438] (ювелирное украшение или другой небольшой предмет убранства небольшой ценности), “knick-knack” — a small cheap decorative object, especially for the house [1, с. 727] (небольшой дешевый декоративный предмет, в основном для господ). “Fallal” — piece of finery, especially of clothing [3, с. 356] (элемент убранства, главным образом, одежды). Прием обобщения, который использует переводчик, можно было бы разнообразить вариантами: отделка, украшение, безделушка, пустяк и т.д.

Символика драгоценных камней также была значимой в эпоху Викторианства и, на наш взгляд, заслуживает внимания переводчиков художественных произведений, созданных в ту эпоху.

Во времена правления королевы Виктории драгоценные камни, как цветы и цвета, символизировали те или иные понятия или свойства. Выходило множество брошюр и книжечек с описаниями потенциальных возможностей того или другого самоцвета. Викторианец был хорошо знаком с их символическими и мистическими способностями. Эту символику метко использовали викторианские писатели для создания подтекста. “Lady Markby is a pleasant, kindly popular woman, with gray hair a la marquise and a good lace. Mrs. Cheveley, who accompanies her, is tall and rather slight. ... **She is in heliotrope, with diamonds.** She looks rather like an orchid, and makes great demands on one’s curiosity. In all her movements she is extremely graceful. **A work of art, on the whole, but showing the influence of too many schools**” [13, с. 127]. — «Леди Маркби приятная пожилая дама; седые волосы уложены в прическу a la marquise; носит великолепные кружева; добродушна и пользуется всеобщей симпатией. Сопровождающая ее миссис Чивли высока и худощава. Сухие, сильно окрашенные губы яркой чертой перерезают бледное лицо. Золотисто-рыжие волосы, орлиный нос, длинная шея. Румяна только подчеркивают ее природную бледность. Серо-зеленые беспокойные глаза. **Платье цвета гелиотроп, бриллианты.** Похожа на орхидею и возбуждает любопытство. Все движения очень грациозны. **В целом она — произведение искусства, но со следами влияния слишком многих школ.**» [7, с. 443]. Предложение: “**She is in heliotrope**” в переводе передано: «Платье цвета гелиотроп». Викторианцы считали гелиотроп магическим камнем. Они верили в его способность превращать человека в невидимку. Это драгоценный камень зеленого, с красными вкраплениями, цвета. О. Уайльд, как и все викторианцы, очень увлекался магией драгоценных камней. (Кстати, популярность драгоценностей пропагандировала сама королева Виктория. Преследуя прагматическую цель, а именно ради рекламы своих копален в Австралии, она постоянно носила опалы. Вследствии этого опал стал любимым драгоценным камнем английского королевского двора, а за ним и буржуазии.) В пьесе «Идеальный муж» миссис Чивли, которую Уайльд нарядил в платье цвета гелиотроп, оказывается аферисткой, преступницей, которая и крадет, и обманывает, и шантажирует, и принимает участие в грязных политических махинациях. Для зрителей в викторианском театре этот намек был понятным сразу: женщина в платье такого цвета — не та, кем кажется на первый взгляд.

Это не единственное обращение О. Уайльда к символике драгоценных камней. Мейбл Чилтерн, которая мечтает выйти замуж за лорда Горинга, отказывается носить жемчуг — символ девственности и девичества. Современники О. Уайльда — викторианцы легко могли увидеть

связь между драгоценностями и развитием событий в произведении. Хотя, сомнительно, чтобы этот намек поняли наши современники в какой-либо культуре, ведь не стоит перегружать перевод драматического произведения излишними подробностями. В качественном издании можно сделать комментарий, но в чисто театральном переводе — это не работает. “... *Gertrude won't let me wear anything but pearls, and I am thoroughly sick of pearls. They make one look so plain, so good and so intellectual*” [13, с. 145]. — «*Но Гертруда разрешает мне носить только жемчуг, а я его терпеть не могу.*

В жемчугах я такая скромница, умница, пай-девочка.» [7, с. 457]. Викторианец мгновенно понимал, что Мейбл надоел не сам по себе жемчуг, а то, что он символизирует, — девичество, и одновременно считывал ее желание выйти замуж. В переводе, то есть в другой культуре, этот подтекст теряется.

Все детали в комплексе создают неповторимый колорит и аромат викторианского мира, который не всегда в полной мере объясняется современным читателям переводчиками этих произведений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Longman Dictionary of English Language and Culture (6th Ed.). — L.: Pearson Education Ltd., 2003. — 1568 p.
2. New Webster's Dictionary and Tezaurus of the English Language. — Danbulry, CCT.: Lexicon Publications INC., — 1993. — 1149 p.
3. The Advanced Learner's Dictionary of Current English (2th Ed.) — L.: A. S. Hornby, E. V. Gatenby and H. Wakefield. The English Language Book Society and Oxford University Press, 1963. — 1200 p.
4. Бронте Ш. Джен Эйр: Роман / Пер. с англ. В. Станевич. — Минск, Оракул, 1992. — 494 с.
5. Коллинз, Уилки. Женщина в белом: Роман / Пер. с англ. Т. И. Лещенко-Сухомлиной. — К.: Наукова Думка, МП «Феникс», 1991. — 512 с.
6. Теккерей У. М. Ярмарка тщеславия: Роман / Пер. с англ. М. Дьяконова. — М.: Правда, 1990. — Т. 1. — 432 с.
7. Уайльд О. Портрет Дориана Грея: Роман. Рассказы. Пьесы / Пер. с англ. послесл. С. И. Бэлзы; Ил. А. П. Мелик-Саркисяна. — М.: Правда, 1987. — 480 с.
8. Шоу Б. Избранные произведения в двух томах. — М.: Гос. изд-во художественной литературы, 1956. — Т. 1. — 732 с.
9. Bronte, Charlotte. Jane Eyre. — Cambridge: Galley Press, 1987. — 476 p.
10. Collins, Wilkie. The Woman in White / Edited with an Introduction by John Sutherland. — Oxford, New York.: Oxford University Press, 1996. — 702 p.
11. Shaw, G. B.: The Complete Plays. — L.: Odhams Press Limited Long Acre, W.C., 1996. — 1404 p.
12. Thackeray, W. Makepeace. Vanity Fair. — L.: Penguin books, 1994. — 672 p.
13. Wilde O. An Ideal Husband / Five plays by O. Wilde (with an Introduction by Hesketh Pearson). — USA and Canada: Bantam Books, 1961. — P. 123–208.

© Чалая Юлия Петровна (j@chalaya.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Памятник погибшим кораблям, г. Севастополь